DEC 1959
Overgemaakt aan ...

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section législation, première chambre, si par le Ministre des Affai- étrangères, le 22 octobre 9, d'une demande d'avis sur projet de loi "portant appro- ion de la Convention entre le aume de Belgique et la Répu- que française, relative aux sions d'invalidité et de dé- des victimes civiles de la rre, signée à Paris, le 20 tembre 1958", a donné le 25 embre 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e oktober 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ont- werp van wet "houdende goedkeu- ring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de invaliditeits- en overlijdens- pensioenen der burgerlijke oor- logsslachtoffers, ondertekend op 20 september 1958, te Parijs", heeft de 25e november 1959 het volgend advies gegeven :

L'objet de la convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres est longuement détaillé dans l'exposé des motifs.

La convention requiert l'assentiment des chambres parce qu'elle est de nature à grever l'Etat et à lier individuellement des Belges et qu'elle déroge à la législation nationale.

L'article 4 du projet de la loi d'approbation dispose :

"Le Roi prend les mesures complémentaires pour assurer l'exécution de la présente convention".

Aux termes de l'exposé des motifs, cet article serait identique à celui qui était suggéré par la section de législation du Conseil d'Etat dans son avis du 6 octobre 1958 relatif à un projet de loi portant approbation de la convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative à la même matière.

Il y a lieu toutefois d'observer que le texte proposé par le Conseil d'Etat comportait une précision que l'article 4 du projet ne reprend pas : "Il peut, à cet effet, adapter la législation en vigueur".

Il serait préférable de reproduire ce texte, étant donné que la matière des pensions relève normalement du domaine de la loi.

\+

\+ \+

.../...

En vertu de l'article 5 du projet, la future loi"entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la convention".L'exposé des motifs justifie cette disposition par le souci d'assurer le synchronisme entre l'entrée en vigueur de la Convention et celle de la loi d'approbation,et éviter ainsi toute contestation.

Le Conseil d'Etat est d'avis que cette disposition n'est pas nécessaire pour atteindre le but poursuivi. Les articles 2 à 4 du projet,qui sont intimement liés à la Convention,ne sauraient avoir effet avant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Quant à l'article 1er, il a un double objet : 1° constater l'assentiment des Chambres à la Convention et 2° permettre aux stipulations de cette convention de sortir leurs effets.

En ce qui concerne le premier de ces objets, il échet de rappeler que ce n'est ni la sanction de la loi, ni sa publication , ni son entrée en vigueur qui réalisent l'assentiment des Chambres, mais uniquement le vote intervenu dans chacune d'elles. S'il pouvait être considéré que l'assentiment des Chambres n'est acquis qu'au moment de l'entrée en vigueur de l'article 1er du projet, l'on serait forcé d'en déduire qu'au moment où le Roi procédera à l'échange des ratifications, formalité qui fixera la date de l'entrée en vigueur de la Convention, il n'aura pas encore obtenu l'assentiment des Chambres, de telle sorte que l'échange de ratifications,dont les effets sont tenus en suspens jusqu'à cet assentiment - tout au moins en droit interne - ,aurait paradoxalement pour résultat de faire sortir ses effets à cet assentiment.

/ ...

Quant à l'introduction des stipulations de la convention dans le droit interne, il est de la nature même des choses et sans qu'un texte doive le préciser, qu'un traité international ne peut sortir ses effets en droit interne avant d'être en vigueur dans les rapports entre Etats contractants.

S'il n'est donc pas à craindre que l'omission de l'article 5 du projet fasse entrer la loi en vigueur avant la convention qu'elle approuve, il faut éviter d'autre part qu'elle n'entre en vigueur après le moment où la convention serait déjà en vigueur dans les rapports entre Etats contractants. A cet égard, l'article 5 du projet est inopérant; car il n'empêchera pas que, pour être obligatoire en Belgique au moment de l'entrée en vigueur internationale de la convention, celle-ci et la loi qui l'approuve devront avoir été publiées, à moins de reconnaître à l'article 5 la valeur d'une disposition validant à l'avance une publication tardive, ce qui ne se concilierait pas avec l'article 129 de la Constitution.

Pour réaliser le but poursuivi par le Gouvernement, c'est-à-dire pour assurer le synchronisme de l'entrée en vigueur en droit international et en droit interne, il faut donc et il suffit que la loi, ainsi que la convention et l'avis officiel concernant la date où l'échange des ratifications aura été opéré, soient publiés au Moniteur belge avant la date prévue par l'article 9 de la convention, et à un moment tel que, sans déroger à la loi du 18 avril 1898, l'ensemble de ces dispositions entrent en vigueur à cette même date.

L 6886/1

Het doel van de Overeenkomst welke de Regering voornemens is aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen, is in de memorie van toelichting uitvoerig uiteengezet.

De Overeenkomst behoeft goedkeuring vanwege de Kamers omdat zij de Staat kan bezwaren en Belgen individueel verbinden, en omdat zij afwijkt van de landswetgeving.

Artikel 4 van het ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst bepaalt :

"De Koning neemt de bijkomende maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst".

Luidens de memorie van toelichting zou dit artikel hetzelfde zijn als de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft voorgesteld in haar advies van 6 oktober 1958 over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, dus over eenzelfde materie.

De door de Raad van State voorgestelde tekst bevatte echter een volzin die in artikel 4 van het ontwerp is overgeslagen : "Te dien einde kan hij de bestaande wetgeving aanpassen".

.../...

Het ware raadzaam deze tekst over te nemen, want pensioenaangelegenheden worden normaal bij de wet geregeld.

\+

\+ +

Krachtens artikel 5 van het ontwerp zal de toekomstige wet in werking treden "de dag waarop de Overeenkomst in werking treedt". De memorie van toelichting verantwoordt deze bepaling hierdoor, dat men de Overeenkomst en de goedkeuringswet gelijktijdig in werking wil stellen om zodoende "elke betwisting te voorkomen".

De Raad van State acht deze bepaling onnodig om het gestelde doel te bereiken. De artikelen 2 tot 4 van het ontwerp, die zeer nauw met de Overeenkomst samengaan, kunnen immers geen uitwerking hebben voordat de Overeenkomst zelf in werking is getreden.

Artikel 1 van zijn kant heeft een tweeledig doel : 1° vaststellen dat de Kamers de Overeenkomst hebben goedgekeurd, en 2° aan de bepalingen van de Overeenkomst uitwerking verlenen.

In verband met het eerste doel moge eraan worden herinnerd, dat de goedkeuring van de Kamers niet door de bekrachtiging, de bekendmaking of de inwerkingstelling van de wet, maar alleen door de stemming in ieder van beide Kamers tot stand komt. Een opvatting, als zou de goedkeuring van de Kamers eerst verkregen zijn

.../...

op het tijdstip waarop artikel 1 van het ontwerp in werking treedt, zou noodzakelijk tot de conclusie moeten leiden, dat het ontwerp deze goedkeuring nog niet heeft verkregen als de Koning de bekrachtigings oorkonden uitwisselt en met deze formaliteit de datu van inwerkingtreding van de Overeenkomst bepaalt, zodat de uitwisseling van bekrachtigingsoorkonden, waarvan de uitwerking - althans in het interne recht geschorst blijft tot bij evengenoemde goedkeuring, tot het paradoxale gevolg zou leiden, dat zij aan d goedkeuring uitwerking verleent.

Wat de invoering van de bepalingen der Ov eenkomst in het interne recht betreft, ligt het voo de hand, en de tekst behoeft dit niet te zeggen, da een internationaal verdrag in het interne recht gee uitwerking kan hebben zolang het nog niet van krach is voor de betrekkingen tussen de verdragsluitende Staten.

Is er dus geen gevaar dat de wet, als art van het ontwerp werd weggelaten, in werking zou tre vóór de overeenkomst welke zij goedkeurt, toch moe worden voorkomen dat zij in werking zou treden nada de Overeenkomst reeds van kracht zou zijn geworden aanzien van de betrekkingen tussen de verdragsluite Staten. Artikel 5 van het ontwerp is hier onwerkzaa want het verhindert niet dat de Overeenkomst, wil in België verbindend zijn bij haar inwerkingtreding op het internationaal vlak, en de wet die ze goed-keurt, beiden zullen moeten zijn bekendgemaakt, tenz

.../.

aan artikel 5 de waarde wordt toegekend van een bep die een vertraagde bekendmaking vooraf geldig maakt hetgeen niet overeen te brengen is met artikel 129 de Grondwet.

Wil de Regering haar doel - synchronisati van de inwerkingtreding in het internationale en in het interne recht - bereiken, dan moet zij, en daar kan zij volstaan, zowel de wet en de Overeenkomst e het officieel bericht betreffende de datum van uitw ling der bekrachtigingsoorkonden in het Belgisch St blad laten bekendmaken vóór de in artikel 9 van de C eenkomst bedoelde datum, en wel op zulk een tijdsti dat al deze bepalingen, zonder af te wijken van de van 18 april 1898, op diezelfde dag in werking tred

---

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, grei
adjunct-griffier, gri:

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J.P.HAESAERT, substitut , et par M.J.MASQUELIN, membre dirigeant du Bureau de coordination.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tusse Franse en de Nederlandse teks werd nagezien onder toezicht de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgeb door de H.J.P.HAESAERT, substi en door de H.J.MASQUELIN, leid van het Coördinatiebureau.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITT

(s) J. SUETENS.